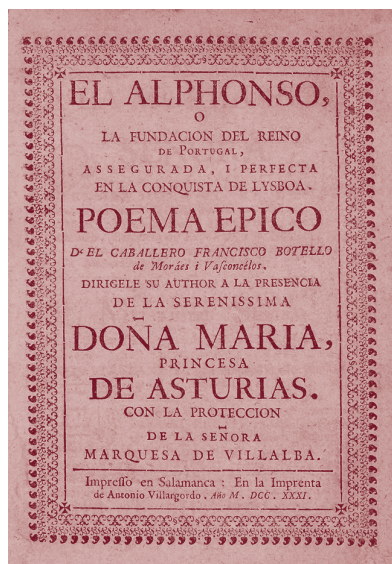


ANTÓNIO APOLINÁRIO LOURENÇO,
CARLOS D'ABREU Y MARIELA INSÚA (EDS.)

FRANCISCO BOTELHO DE MORAIS
E VASCONCELOS (1670-1747) E AS LETRAS
IBÉRICAS DO SEU TEMPO

FRANCISCO BOTELLO DE MORAES Y
VASCONCELOS (1670-1747) Y LAS LETRAS
IBÉRICAS DE SU TIEMPO



CON PRIVILEGIO . EN NEWYORK . IDEA . 2019

FRANCISCO BOTELHO DE MORAIS E VASCONCELOS
(1670-1747) E AS LETRAS IBÉRICAS DO SEU TEMPO

FRANCISCO BOTELLO DE MORAES Y VASCONCELOS
(1670-1747) Y LAS LETRAS IBÉRICAS DE SU TIEMPO

ANTÓNIO APOLINÁRIO LOURENÇO,
CARLOS D'ABREU Y MARIELA INSÚA (EDS.)

INSTITUTO DE ESTUDIOS AURISECULARES (IDEA)
COLECCIÓN «BATHIHOJA», 56

CONSEJO EDITOR:

DIRECTOR: VICTORIANO RONCERO (STATE UNIVERSITY OF NEW
YORK-SUNY AT STONY BROOK, ESTADOS UNIDOS)

SUBDIRECTOR: ABRAHAM MADROÑAL (CSIC-CENTRO DE
CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES, ESPAÑA)

SECRETARIO: CARLOS MATA INDURÁIN (GRISO-UNIVERSIDAD DE NAVARRA, ESPAÑA)

CONSEJO ASESOR:

WOLFRAM AICHINGER (UNIVERSITÄT WIEN, AUSTRIA)

TAPSIR BA (UNIVERSITÉ CHEIKH ANTA DIOP, SENEGAL)

SHOJI BANDO (KYOTO UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES, JAPÓN)

ENRICA CANCELLIERE (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO, ITALIA)

PIERRE CIVIL (UNIVERSITÉ DE LE SORBONNE NOUVELLE-PARÍS III, FRANCIA)

RUTH FINE (THE HEBREW UNIVERSITY-JERUSALEM, ISRAEL)

LUCE LÓPEZ-BARALT (UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, PUERTO RICO)

ANTÓNIO APOLINÁRIO LOURENÇO (UNIVERSIDADE DE COIMBRA, PORTUGAL)

VIBHA MAURYA (UNIVERSITY OF DELHI, INDIA)

ROSA PERELMUTER (UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA AT CHAPEL HILL, ESTADOS UNIDOS)

GONZALO PONTÓN (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA, ESPAÑA)

FRANCISCO RICO (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA,
ESPAÑA / REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ESPAÑA)

GUILLERMO SERÉS (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA, ESPAÑA)

CHRISTOPH STROSETZKI (UNIVERSITÄT MÜNSTER, ALEMANIA)

HÉLÈNE TROPÉ (UNIVERSITÉ DE LE SORBONNE NOUVELLE-PARÍS III, FRANCIA)

GERMÁN VEGA GARCÍA-LUENGOS (UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, ESPAÑA)

EDWIN WILLIAMSON (UNIVERSITY OF OXFORD, REINO UNIDO)

Impresión: Ulzama Digital.

© De los editores

ISBN: 978-1-938795-59-6

Depósito Legal: M-18794-2019

New York, IDEA/IGAS, 2019

FRANCISCO BOTELHO DE MORAIS E VASCONCELOS
(1670-1747) E AS LETRAS IBÉRICAS DO SEU TEMPO

FRANCISCO BOTELLO DE MORAES Y VASCONCELOS
(1670-1747) Y LAS LETRAS IBÉRICAS DE SU TIEMPO

ANTÓNIO APOLINÁRIO LOURENÇO,
CARLOS D'ABREU Y MARIELA INSÚA (EDS.)

ÍNDICE

NOTA INTRODUCTORIA	9
CHRISTIAN PORCAR BATALLER	
De lo épico a lo satírico: <i>Satyrae</i> de Francisco Botelho	13
IGNACIO ARELLANO	
Burlas y veras en la <i>Historia de las cuevas de Salamanca</i> de Francisco Botello de Moraes.....	31
PAULO SILVA PEREIRA	
Botelho de Morais y <i>El Nuevo Mundo</i> . Épica, ortodoxia católica y sincretismo filosófico	55
ANTÓNIO APOLINÁRIO LOURENÇO	
<i>Discurso político, histórico e crítico</i> , de Francisco Botelho de Morais e Vasconcelos, testamento político póstumo <i>Sobre alguns abusos, que notou em Portugal</i>	81
ALEXIA DOTRAS BRAVO	
Cultura literaria española transfronteriza en tiempos de Francisco Botelho: de 1670 a 1747	95
RUI LEAL LEONARDO	
Notas literárias dos séculos XVII e XVIII a partir de um manuscrito inédito moncorvense	119

CARLOS D'ABREU

- Francisco Botelho de Moraes e Vasconcelos, autor de
Progressos militares de Leopoldo Enrique Botelho de
Magalhaens. Análise e tradução 135

MARTA MARECOS DUARTE

- Rumo à claridade: novo classicismo e reforma
da poesia barroca em Portugal (1697-1755)..... 181

MARÍA ROSA ÁLVAREZ SELLERS

- La polémica sobre el teatro barroco en España y
Portugal en el siglo XVIII 209

CULTURA LITERARIA ESPAÑOLA TRANSFRONTERIZA EN TIEMPOS DE FRANCISCO BOTELHO: DE 1670 A 1747

Alexia Dotras Bravo
Instituto Politécnico de Bragança
Centro de Literatura Portuguesa

INTRODUCCIÓN O DE LA ESTRATÉGICA FRONTERA CULTURAL HISPANO- LUSA HOY

Una frontera extensa (1214-1250-1294 km, no hay acuerdo en la extensión) y la más antigua de Europa¹ presenta ciertos elementos comunes y unos sistemáticos caracteres reconocibles: el “portuñol”, la transculturalidad, el trasvase constante de medios humanos, tecnológicos y culturales, el movimiento turístico de corta distancia, las uniones sentimentales habituales con sus consiguientes hijos de la frontera creando redes familiares, las inversiones económicas y la creación de empresas fronterizas, el común folclore con su común ejecución y celebración, la proximidad cotidiana de todo lo extranjero, el atractivo de internacionalizar cualquier evento, por muy local que sea; en fin, tantas y tantas variables que solo quien vive y convive en la frontera las sobreentiende de forma automática. Sin embargo, la frontera y sus rasgos singulares pueden estudiarse por la sistematicidad presentada en relación

¹ Medina García, 2006, p. 713.

al resto de ambos países, así como por los caracteres específicos de cada frontera en las diversas localizaciones de la raya.

Como afirma Medina García —aunque podríamos matizarlo con la percepción de los rayanos de sí mismos—,

echamos de menos la presencia de signos identificativos diferenciales, propios y exclusivos de la cultura rayana; tampoco parece evidente la existencia de un sentimiento explícito de pertenencia, de ser fronterizo, de esforzarse por querer serlo. Los rayanos son percibidos como tales más por la gente de fuera que por ellos mismos².

No es lo mismo la frontera de Tui con Valença do Minho, separadas únicamente por un río creando una sola ciudad a efectos prácticos, como la vinculación difusa de Bragança con Zamora, por ejemplo, unidas por montañas y casi cien kilómetros sin autopista hoy en día. Mucho más inaccesible es la frontera con Sanabria, por seguir con la misma localización geográfica, con una frontera montañosa, mal comunicada³ y muchos meses fría y despoblada. La frontera de una región periférica puede verse doblemente alejada o reubicarla como una oportunidad centralizadora:

la transformación de las fronteras interestatales de periferias en centros, a través de políticas basadas en el turismo y la regionalización transfronteriza, subvierte su carácter de periferia y las define como elementos centrales del proyecto⁴.

Con todo, creo que los habitantes de frontera con voluntad ibérica no solo son conocedores de todo este caudal, como también se constituyen en agentes dinamizadores fundamentales para la concienciación de sus particularidades y la divulgación de su especificidad rayana, haciendo de lo extranjero un hábito cotidiano, a pesar de las palabras

² Medina García, 2006, p. 722.

³ Esta vía de comunicación se creó en el siglo XIX en la década de los setenta, tanto hacia Sanabria, considerada prioritaria, como hacia Alcañices. Es llamativo cómo el gobierno civil de Bragança relata las razones de conveniencia de tal trazado, cuyas premisas son exactamente iguales a las defendidas actualmente para el desarrollo económico de la región: la unión con España por objetivos mercantiles, tales como la venta de productos de la región, la conexión con grandes centros urbanos, aunque no sean portugueses, como Madrid, Valladolid y Vigo y, sobre todo, la unión al ferrocarril, uno de los grandes avances tecnológicos del siglo XIX (Sousa, 2013, 792-793).

⁴ Lois María-Cairo, 2011, pp. 15-16.

de Medina García. El acercamiento y curiosidad naturales al Otro, las sinergias políticas, sociales y culturales, los esfuerzos colaborativos en las comunidades limítrofes permiten huir de esa globalización⁵ agresiva que se viene definiendo desde los años 90 de forma clara, una de cuyas premisas era la desaparición de las fronteras. «Sin embargo, el paso de los años parece no sólo confirmar la pervivencia de las fronteras, sino también su multidimensionalidad espacial y temporal»⁶. La otra cara de la moneda de esta percepción de los límites nacionales se ve confirmada por la creciente y preocupante xenofobia derivada de la libre circulación de personas, ya por opción personales, ya por huir de conflictos bélicos.

Esta frontera en el norte de Portugal va a ser objeto de este estudio sobre educación literaria y cultura transfronteriza en la época de Francisco Botelho de Morais e Vasconcelos (1670-1747), escritor del Barroco tardío, claro exponente de la ausencia de fronteras en la zona, que libremente circula de un país al otro, específicamente de su tierra de Moncorvo a Madrid primero y luego a Salamanca, además de Lisboa⁷. Sin embargo, su permanencia en España se ve condicionada por las relaciones políticas bilaterales, debiendo abandonar Salamanca para salvaguardar su integridad:

Pero un grave conflicto diplomático hispanoluso, que estalló en febrero de 1735 y estuvo a punto de desembocar en guerra abierta entre las dos naciones, obligaría a Botelho, por segunda vez, a buscar refugio en su patria natal⁸.

Independientemente de las relaciones entre ambos países, el mismo espíritu de Botelho es ibérico, por ello reside largas temporadas en uno u otro país, transitando de una cultura a otra y de un idioma a otro, conviviendo en armonía ambas identidades, ya que se fue joven a Madrid, a pesar de que sobresale la idea de que los dos países se ignoran.

Así, la paradójica relación en los límites territoriales hispano-lusos permite que la literatura científica incurra en una aparente contradicción constante: esto es, la idea de que ambos países viven de espaldas y desdeñándose, pero con una clara e intensificada relación. Si las dos naciones «viveram ignorando-se mutuamente, mais por força de acontecimentos

⁵ La primera definición moderna se atribuye a Levitt, ya a inicios de los 80, y sirve para sustituir el concepto de posmodernidad (Martín-Cabello, 2013, p. 8).

⁶ Lois María-Cairo, 2011, p. 13.

⁷ Ver al respecto los trabajos de D'Abreu, 2003 y 2015, y D'Abreu-Rivas Calvo, 2013.

⁸ Porcar, 2014, p. 33.

e rivalidades históricas da mais variada natureza, do que por razões de natureza geográfica ou económica»⁹, ¿por qué se puede afirmar pasadas unas líneas que «no que concerne, então, a Trás-os-Montes, as relações económicas, sociais, culturais e religiosas com a Galiza e Castela-Leão mantiveram-se intensas, profundas e duradouras»¹⁰? Porque los vínculos no implican necesariamente una relación de amistad, también el conflicto fronterizo es una forma secular de darse la espalda. El abad de Baçal, Francisco Manuel Alves, por ejemplo, completamente patriota tal y como rezuman sus opiniones de portugués hasta la médula, en la transcripción de los hechos no evita calificativos para unos y para otros, ya sea para los traidores lusos («bragançanos degenerados»¹¹), como para el enemigo español («domínio intruso»¹²). Las expresiones más usadas por él son «rei intruso» y «traição à patria». Como casi todo portugués instruido en la convivencia ibérica se erige como juez y abogado defensor de su país, al mismo tiempo que lo condena al confrontarlo con España, patria que genera esa secular relación de amor-odio y a la que no duda en dedicar centenas de páginas. El propio Sousa se responde un poco después, refiriéndose al siglo XIX. Época de conflictos por propiedades de la tierra limítrofe, por la práctica del contrabando, por el exceso de represalias de las autoridades competentes ante prácticas delictivas, por reuniones en ferias y romerías, por el pastoreo de ganado, entre otros, son algunos de los conflictos más habituales que se resumen a uno muy sencillo, la posesión de la tierra:

Amizades, romarias e até laços de sangue, não impediam as manifestações mais belicosas aquando da apreensão de bens, especialmente do gado, e na contestação dos direitos de posse de terrenos (disputa por pastores e camponeses do aproveitamento e controlo de recursos escassos como água, pastos, bosques, terras de cultura ou zonas de uso comum) com os espanhóis que exerciam atividades agropecuárias similares e tinham o mesmo tipo de necessidades perante esses espaços¹³.

Para poder permitirnos una mirada global y profunda hacia esta mencionada frontera al norte, deberemos analizar la presencia del núcleo histórico y cultural hoy en día, intentando descubrir si exis-

⁹ Sousa, 2013, p. 785.

¹⁰ Sousa, 2013, p. 785.

¹¹ Alves, 2000, tomo VIII, p. 54.

¹² Alves, 2000, tomo VIII, p. 85.

¹³ Sousa, 2013, pp. 788-789.

te una política cultural que rejuvenezca, revalorice y fomente ideales patrimoniales transfronterizos. Es decir, si superados antiguos enfrenamientos fronterizos, existe alguna iniciativa que, junto con las ideas de los años 80 y 90, favorezca la disolución de las fronteras y la famosa cooperación transfronteriza.

Se formula actualmente a través de un motor económico claro y muy interesante: la eurorregión Galicia-Norte de Portugal, que desarrolla un Plan de Inversiones Conjuntas (PIC) dentro del sexenio 2014-2020, en el ámbito de la Cooperación Transfronteriza España-Portugal y la Agrupación Europea de Cooperación Territorial Galicia-Norte de Portugal (GNPAECT)¹⁴ apoyado por muchas instituciones y entidades creadas para la formación y transformación de este espacio transfronterizo a lo largo de varios años, especialmente desde la creación en 1991 de la Comunidad de Trabajo Galicia-Norte de Portugal. Mucho han cambiado y mejorado las estrategias cuyos objetivos se compendian en la paradójica intención de diluir y afirmar estos lindes. La montaña, que podría parecer una barrera, se levanta como un camino de libertad y un *continuum* cultural con conexiones que superan las fronteras políticas.

Las AECT se crearon en 2006, reorientando de manera significativa la cooperación territorial «con el fin exclusivo de reforzar la cohesión económica y social»¹⁵ y se han venido modificando y reglamentando hasta el mismo 2018 para poder ser más simples en su ejecución y más efectivas.

Además del PIC, hay otro documento estratégico que explica el desarrollo económico de esta frontera, el RIS3T:

La Estrategia de Especialización Inteligente de la Eurorregión Galicia-Norte de Portugal (RIS3T), la primera RIS transfronteriza de la UE. Esta herramienta permitirá generar conocimiento económico, empleo de calidad y bienestar social impulsando conjuntamente fortalezas y retos comunes¹⁶.

En ambos documentos nos interesan los objetivos del ámbito cultural. Por ello, nos centraremos en las referencias a un ámbito cultural

¹⁴ <<https://www.gnpaect.eu/portal-transfronterizo/views/gnp-aect/contents-Management.xhtml?menu=EUR>> [Fecha de consulta: 3 de enero de 2019].

¹⁵ Consultar el documento del Ministerio de Política Territorial y Función pública al respecto <http://www.seat.mpr.gob.es/dam/es/portal/areas/politica_autonomica/participacion-ccaa-eu/Menu_Coop_TransfrCooperacion/AECT/2018_09_26_informe_Web_AECT.pdf> [Fecha de consulta: 4 de enero de 2019].

¹⁶ <<https://www.gnpaect.eu/portal-transfronterizo/views/gnp-aect/contents-Management.xhtml?menu=EUR>> [Fecha de consulta: 3 de enero de 2019].

inmaterial, que pasa necesariamente por el turismo patrimonial, para poder ver reflejado un retorno económico de la inversión y un sentido “útil” —y utilitario— del financiamiento de proyectos culturales. En el PIC la prioridad estratégica se centra en las industrias culturales creativas y unifica los recursos naturales con los patrimoniales para el sector turístico que es «un dos elementos clave do marketing territorial de promoción exterior»¹⁷. Por su parte, el RIS3T menciona las industrias turísticas y creativas y aborda otro concepto altamente sugerente, el «capital simbólico»¹⁸, siempre en relación con las TIC. Es de notar el uso intencionado del concepto de industria creativa o cultural, resaltando el factor económico y mercantil, que pone el acento en la cultura que prima lo económico de manera inmediata, criticado en los años 70 por la UNESCO que, no obstante, hoy se define más asépticamente como la comercialización de bienes y servicios culturales y cuyos rasgos caracteriales se resumen en público de masas, proceso de industrialización, marketing cultural, empleo de nuevas tecnologías y servicios derivados¹⁹.

Esta documentación generada desde instancias políticas —y en consecuencia poco objetivas o rigurosas, aunque realiza un autoanálisis DAFO— tiene la virtud de presentar la situación como atractiva, más llena de oportunidades que de limitaciones. No obstante, la historia bélica y la disposición geográfica demuestran que la raya es por definición un territorio más pobre y con evidentes diferencias entre unas zonas y otras:

La separación entre los dos países ibéricos provocó importantes consecuencias negativas en los espacios situados a lo largo de la frontera común, convirtiéndolos en los lugares menos dinámicos de la península. [...] la frontera hispano-lusa se ha presentado como un espacio intermedio, periférico o marginal alejado de los principales centros de crecimiento y dinamismo. [...] Por lo tanto, muchos de los municipios o concelhos de la frontera se han convertido en lugares perdidos o en tierra de nadie, siempre dependientes funcionalmente de las áreas urbanas más próximas en sus respectivos Estados. [...] La raya “húmeda” del Miño y la del Guadiana se presentan como dos excepciones claras a esta situación²⁰.

Una colaboración estable y tan intensa a nivel académico como en el ámbito artístico y cultural no se vive a lo largo de toda la frontera

¹⁷ PIC, p. 59.

¹⁸ RIS3T, p. 51.

¹⁹ González Suárez, 2015, pp. 558-560.

²⁰ Lois González-Carballo Lomba, 2015, pp. 193-194.

portuguesa. Existen múltiples acciones interesantes, pero más aisladas, por mucho que haya colaboraciones estables y duraderas como la existente entre la Universidade de Évora y la Universidad de Extremadura, por ejemplo. El contexto universitario de Galicia y norte de Portugal refleja también algunos logros²¹, pero parciales, ya que solo contempla la universidade de Vigo y las de Minho, Porto y UTAD, dejando ciertos politécnicos fronterizos, como el de Bragança o el de Viana do Castelo. Con todo, la raya portuguesa sigue generando muchísima producción científica y realizando eventos científicos desde los años 90 hasta la actualidad, creando siempre interés académico para la aproximación a esta frontera hispano-lusa, polarizada, eso está claro, en la región norte con Galicia, en ambas Extremaduras y en la relación Huelva-Algarve.

Al factor de la frontera o la lejanía con el centro atractivo de Lisboa, tendríamos que sumar otro concepto antropológico, etnográfico y social para la comprensión de Portugal, como es la interioridad, entendida como un “problema”²² y no siempre como una oportunidad²³. En un país de disposición alargada y rectangular, gran parte de las diferencias internas se vehiculan por dos ejes: el norte y el sur, la costa y el interior. Dos presiones se ciernen así sobre más de 1000 kilómetros, la de la frontera y la del interior.

²¹ García Vázquez-Domínguez Castro, 2010-2011.

²² Ver a este respecto el diagnóstico del Programa Nacional para a Coesão Territorial en lo relativo a la interioridad: <<http://www.pnct.gov.pt/wp-content/uploads/2017/01/DIAGNOSTICO.pdf>> [Fecha de consulta: 3 de febrero de 2019].

²³ El mismo documento en su mensaje inicial apuesta por un discurso positivo, que cae en el pesimismo, en el diagnóstico: «É urgente desconstruir uma falsa perceção de interioridade que desvirtua o potencial destes territórios. É urgente afirmar pela positiva o interior do país, impondo-se políticas públicas orientadas para este fim. Importa definir e implementar medidas específicas e sectoriais, promover e valorizar os recursos endógenos, identificar e estimular projetos estruturantes, alinhar competências e investimentos, apostar no desenvolvimento económico inteligente e no reforço das atividades em rede, no país e entre Portugal e Espanha, criando assim o ambiente e as condições favoráveis à fixação de pessoas, e assegurar uma nova vitalidade e uma prosperidade sustentável nas regiões do interior».

<<https://www.portugal.gov.pt/pt/gc21/governo/programa/programa-nacional-para-a-coesao-territorial-/ficheiros-coesao-territorial/programa-nacional-para-a-coesao-territorial-pdf.aspx>> [Fecha de consulta: 3 de febrero de 2019].

LA EURORREGIÓN TURÍSTICA GALICIA-NORTE DE PORTUGAL O DE LA TEO-
RÍA A LA PRÁCTICA BRIGANTINA EN MATERIA DE PATRIMONIO CULTURAL

Más de 1200 kilómetros de frontera ofrecen circunstancias geo-económicas bien diferenciadas, mejor estudiadas cuanto más atractivas, emprendedoras e internacionales sean. ¿Qué papel juega Bragança al no pertenecer a ninguno de los conocidos contextos más dinámicos y transfronterizos? Bragança es una ciudad histórica en el contexto portugués, pero afectada por la despoblación de la interioridad actualmente. Por ello, es una capital de distrito con diferentes percepciones para el ciudadano portugués: para los habitantes de las grandes ciudades de Portugal es un territorio desconocido, inhóspito, frío, interior, que se beneficia de la creciente popularidad del país de moda que en este momento es Portugal —y ya desde hace unos años— a un ritmo más claramente acelerado que en otras partes por considerar que de casi nada pasa a ofrecer cosas interesantes. Para los habitantes de la ciudad se trata de la gran desconocida, la ciudad más al noreste y más alejada de la capital, pero llena de potencial cultural, turístico, folclórico y gastronómico. En este sentido, la previsible visión turística en los campos culturales y patrimoniales se centra en exceso en la tradición, olvidando quizás una visión más global del concepto de cultura, que no abarque solo el folclore y la etnografía, porque sería una de las grandes apuestas del interior²⁴.

Esto significa que es muy diferente la perspectiva de la información ofrecida por los diversos medios, escritos o audiovisuales, de divulgación de la ciudad, así como el punto de vista de la historia más rigurosa. Los investigadores centrados en Bragança son, de forma habitual, de la región, por lo que la objetividad no siempre es alcanzada con el éxito y el rigor imprescindibles. Quizás sea el más adecuado en sus búsquedas científicas el propio abad de Baçal, Francisco Manuel Alves, quien desarrolla un método positivista que le permite una objetividad no lograda por historiadores posteriores. Es más, precisamente su rigor científico nos permite conocer Bragança de forma global en todos sus ámbitos, en una extraordinaria empresa de erudición, como son sus *Memórias arqueológico-históricas do distrito de Bragança*, nunca superadas a mi entender²⁵. Otras propuestas modernas son sencillas sinopsis, notables, de variados aspectos de la ciudad, vistos con el enfoque positivo del

²⁴ Nascimento, 2018.

²⁵ Dotras Bravo, 2016; Dotras Bravo, 2018.

autóctono, muchísimo menos pormenorizados²⁶. Realmente, la pretensión en la historiografía moderna local nunca ha sido intentar superar el trabajo de Alves, al que remiten constantemente como referencia ineludible. El único esfuerzo actual verdaderamente notable de estudios locales viene de la mano de Fernando de Sousa, gran especialista de la cultura de la seda y coordinador del volumen *Bragança na época contemporânea (1820-2012)*²⁷.

LA LITERATURA HISPANO-PORTUGUESA BARROCA O DE LAS NO FRONTERAS LITERARIAS

A la nómina de escritores de origen portugués que escriben en castellano, entre dos mundos y dos aguas²⁸, que no entran en el canon portugués ni en el español, asentados en tierra de nadie, pertenece Francisco Botelho (o Botello) de Morais e Vasconcelos. Esta situación de bilingüismo no solo afecta a la producción literaria, sino a toda una forma de sentir la convivencia fronteriza desde una perspectiva global ibérica. Sin embargo, a pesar de que la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes ofrece un portal²⁹ con valiosas informaciones sobre autores y obras que abarcan del siglo xv con don Pedro el condestable de Portugal al siglo xviii, considera que el último gran autor hispano-portugués es un escritor anterior al torre-moncorvino, faltando por lo tanto el colofón al estudio, que llevaría las fechas del barroco tardío hasta 1747:

El gran epílogo al uso del castellano lo pone Matias Pereira da Silva con su *Fénix Renascida* (1716-1728), amplia antología que recoge en cinco tomos gran parte de la poesía del siglo xvii de antes y después de la independencia, sin faltar poesía política anticastellana o celebrando los triunfos de los nuevos reyes en la guerra con que consolidaron su trono... en castellano³⁰.

Por otro lado, además de esta lista notable de escritores de origen portugués e idioma literario castellano, existe toda una lista de autores

²⁶ João Jacob, 1997.

²⁷ Sousa, 2013.

²⁸ Sobre el bilingüismo luso-castellano se pueden ver los trabajos de Vázquez Cuesta, 1981, Castro, 2002, Buescu, 2004, García Martín, 2008, además del pionero catálogo de García Peres, 1890.

²⁹ <http://www.cervantesvirtual.com/portales/literatura_hispanoportuguesa/> [Fecha de consulta: 25 de enero de 2019].

³⁰ José Miguel Martínez Torrejón es el coordinador del portal y autor de su «Introducción».

españoles que no escriben en portugués, pero sí se dedican a temáticas, costumbres, aspectos históricos lusos. Esta presencia de Portugal en la literatura española posee una gran tradición académica³¹ como Tirso de Molina³² o Lope de Vega³³. Hasta incursiones más discretas, como la de Cervantes, han hecho correr ríos de tinta hasta la actualidad³⁴.

Según el propósito de este trabajo —a saber, el análisis de la educación literaria, los gustos literarios españoles y el saber hispánico en las bibliotecas portuguesas de frontera— es pertinente conocer cómo se comportan las relaciones entre escritores españoles y portugueses, cuyo rastro bibliográfico queda patente a lo largo del país. En la Universidade de Coimbra, por nombrar un caso no fronterizo, los vestigios bibliográficos de Lope de Vega, por mencionar un probado escritor de relaciones estrechas con Portugal por sus estancias y amistades que allí trabajó, hay algunas primeras ediciones de obras lopescas como *El peregrino en su patria*, en el último día de 1603, la *Justa poética y alabanzas justas*, de 1620, la *Filomena* de 1621 y las *Rimas humanas y divinas del licenciado Tomé de Burguillos*, de 1634. O también las primeras ediciones portuguesas como las *Rimas*, de 1604, 1605 en Lisboa, y las *Rimas sacras*, de 1614 (también recogida la edición de Lérida: por Luyz Manescal, 1626), que en Portugal se publicaron por primera vez en 1616 en Lisboa, en la imprenta de Pedro Craesbeek que, incluso, vuelven a ver la luz en 1658 en Lisboa otra vez, en la imprenta de Henrique Valente de Oliveira, añadiendo cien octavas a la vida de la Magdalena. En el caso de no disponer de la primera, la UC tiene a veces las segundas y terceras ediciones, sobre todo de obras poéticas, tales como *Isidro: poema castellano* (Alcalá, Juan Gracián, 1607) y otras, como *Corona trágica. Vida y muerte de la serenísima reina de Escocia María Estuarda*, fechada en 1627. El último volumen interesante de la Universidade de Coimbra consiste en los sentidos homenajes de los compañeros literatos de Lope de Vega ante su muerte, en 1636, entre los que se encuentran algunas de las amistades portuguesas con las que ya había mantenido gentilezas literarias, como Bernarda Ferreira de la Cerda, probablemente el que se nombra como Bartolomé

³¹ Sobre Portugal y lo portugués en la literatura española se pueden consultar los estudios de Ares Montes, 1991; Álvarez Sellers, 1999; Fernández García, 1999; Fernández García, 2004; Álvarez Sellers, 2015.

³² Sousa Pinto, 1914; Cantel, 1949; Viqueira, 1950; Oteiza, 2011 y 2012.

³³ Figueiredo, 1938; Viqueira, 1950; Glaser, 1954.

³⁴ Obras colectivas más emblemáticas: Villar Lecumberri, 2004, Vargas y Lucía Megías, 2018.

de Vasconcelos, de sórora Violante do Céu. Se añade una comedia famosa para terminar el volumen, sin autor, al modo de la comedia nueva inventada por Lope de Vega, titulada, *Honras a Lope de Vega en el Parnaso*, protagonizada por figuras alegóricas como la Comedia, la Tragedia, la Fama, la Memoria o la Elegía donde disertan sobre sus propias esencias y Lope como creador de las mismas.

Varias son las amistades de Lope con eruditos portugueses. Quizás la más duradera suponga la mantenida con Faria e Sousa. Lope incorpora un soneto que antecede a *Divinas e humanas flores*, del escritor portugués, una de las primeras celebraciones al poeta, con el que le unirá una fuerte amistad. Para el poeta español resulta baluarte de la unión de las letras portuguesas con las españolas. Asimismo, en la impresión de la *Fuente de Aganipe*, perteneciente a Manuel de Faria e Sousa, de 1627, se hallan unos versos elogiosos a Lope. Este le devuelve la deferencia con un «Elogio al comentador» en la edición de Faria e Sousa a *Os lusíadas* de Camões. En este prólogo, Lope alaba a Faria e Sousa, no solo como crítico, sino también como creador, además de recordar que le dedica la comedia *El marido más firme* y unos versos del poemario *Laurel de Apolo*, que el propio Lope transcribe en este prólogo. El mismo tipo de intervención lopesca muestra el poema *Ulissea ou Lysboa edificada: poema heroyco* de Gabriel Pereira de Castro, publicada por su hermano Luis Pereira de Castro. Este volumen se inicia con un prólogo y cuatro sonetos, uno del mismo autor del prefacio y otros tres, dos en portugués —Bernarda Ferreira de Lacerda— y dos en español —Lope de Vega y Carpio y Francisco López de Zárate. Para terminar este breve y revelador patrón de comportamiento español habría que destacar la inclusión de cuatro loas al final de la edición de las *Comedias Portuguesas*, realizada por Fr. Boaventura Machado, o también conocido por Simão Machado, en 1601, pero reeditada en 1631, cuya reformulación consistió en la adición de un entremés debido a la mano de Francisco de Quevedo (*Entremés famoso de la endemoniada fingida y chistes de Bacallao*) y un segundo sin autoría, además de las cuatro loas de Lope.

EL BARROCO TARDÍO Y LA LITERATURA DEL XVIII O DE CÓMO Y QUÉ SE LEÍA EN ESPAÑOL EN LA FRONTERA LUSA

Botello, como se lo conoce en España, es uno de los últimos autores barrocos de las letras españolas, perteneciendo así a lo que viene a denominarse Barroco tardío, como lo son algunas manifestaciones artís-

ticas o arquitectónicas, como puede ser la fachada del Obradoiro de la catedral de Santiago de Compostela. Por otro lado, no siempre se puede considerar que todo movimiento estético barroco español después de 1680 es tardío; la realidad es que en Portugal solo eclosiona tras la restauración monárquica en 1640, por eso Botelho se inscribe en época y estilo en el barroco. A su vez, es uno más de esos escritores portugueses que entre el siglo xv y el xviii asumieron la lengua española como vehículo cultural del saber y del arte en la península. A pesar de pasar casi toda su adolescencia y juventud en tierras españolas, la relación con Trás-os-Montes hasta el final de sus días fue intermitente, pero habitual, así como con Lisboa:

E assim viveu o homem de génio poético, dividido entre duas pátrias políticas e por isso discordes e até algumas vezes hostis, sina da maioria daqueles que por qualquer motivo —voluntária ou involuntariamente—, se repartem por um mundo repartido³⁵.

Bragança es la capital del distrito de la tierra natal de Vasconcelos, Torre de Moncorvo. Era de esperar que hubiera alguna información sobre su obra o algún ejemplar en la mayor fuente bibliográfica antigua de la ciudad, el Archivo Distrital. Nuestra sorpresa se deparó conque solo había un ejemplar de *El Alphonso* y la referencia de una obra ahora desaparecida, *Historia de las cuevas de Salamanca*, que ya lo estaría desde el siglo xix, ya que una cruz y la palabra “falta” aparecen en el catálogo de la biblioteca del Palacio Episcopal de la diócesis, realizado en ese mismo siglo. Ana Afonso transcribe dicho catálogo³⁶, del que ofrece la portada de letra esmerada y alambicada (Figura 1).

³⁵ D’Abreu, 2015, p. 81.

³⁶ Afonso, 1995, p. 161.

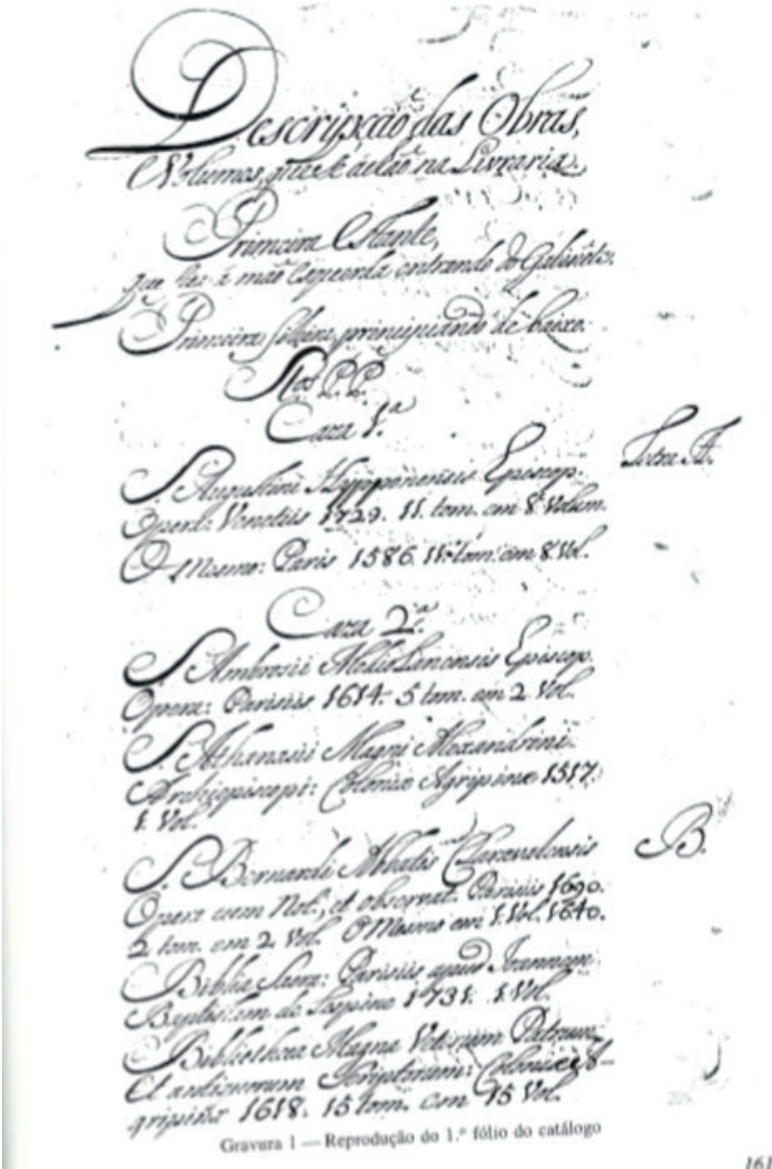


Figura 1. Cópia del primer folio del catálogo reproducido por Ana Afonso

El ejemplar referido de *El Alphonso*, que se conserva en la estantería 138/3, está en un estado de escasa conservación (Figura 2), pero en el que se pueden leer ciertas firmas y apreciar sellos de pertenencia. En las firmas podemos leer «António José y Fr. João». Las primeras hipótesis que se nos ocurren es que pertenezca a algún obispo con ese nombre, pero el único posible sería contemporáneo, don António José Rafael, obispo que fuera emérito de la diócesis de Miranda-Bragança hasta su fallecimiento en 2018. Las otras posibilidades, remotas pero atractivas, serían los llamados José António, del que solo existe uno, el 29º obispo de Bragança-Miranda, don José António da Silva Rebelo. Pero como es más que improbable que nadie se equivoque en su propia firma, solo vemos plausible otro posible propietario. Surge entonces uno de los nombres más célebres en Bragança, profesor de latín en el Seminario de la ciudad y el maestro amado del abad de Baçal, António José da Rocha, nacido en 1836 y fallecido en 1930. Podría perfectamente haber sido de su posesión, ya que parte de este depósito venía del Seminario. El nombre de António José da Rocha también se podría asociar con un hombre del ámbito eclesiástico brigantino del siglo XVIII y XIX, canónigo de la catedral de Bragança, nacido en 1724³⁷ y fallecido en 1821³⁸. Ambas figuras, canónigos o arciprestes, relacionados con la cultura escrita de Bragança desde el poder eclesiástico, podrían bien ser los dueños del ejemplar. Para poder disociarlos, necesitamos al abad:

– (Doutor António José da), cónego e vigário capitular, sede vacante, em 1820.

– (Monsenhor António José da), natural de Caçarelhos, professor de latínidade no Liceu Nacional de Bragança e da mesma língua e de ciências eclesiásticas no Seminário desta diocese. Ainda vivia em 1926³⁹.

Sin embargo, la otra firma, muy abundante en los libros del archivo, nos dirige a un contemporáneo del propio Botelho, una figura carismática, vinculada a la iglesia, Frei João da Cruz, 22º obispo de Miranda entre 1750 y 1756. Anteriormente había sido obispo de Rio de Janeiro.

³⁷ Alves, 2000, tomo X, p. 717.

³⁸ Dirá en el tomo IV la fecha de su fallecimiento. Hay que recordar que las *Memórias* de Alves son repetitivas y algo desorganizadas, lo que impide el hallazgo de los datos fehacientes con facilidad: «Tendo falecido o vigário capitular António José da Rocha, a 8 de Março de 1821, na sessão do dia 14 do mesmo mês e ano foi pelo cabido eleito vigário capitular João José Vaz Pereira...» (p. 597).

³⁹ Alves, 2000, tomo VI, p. 666.

Parece hombre de vasta cultura, comprobando la cantidad de libros con su firma, además de mostrarse muy proactivo, con numerosas pastorales, construcción de la capilla mayor de la catedral de Miranda y una relación difícil con las monjas del convento de Santa Clara. Goza de todas las simpatías del abad: «Nã se podem facilmente explicar as virtudes, zelo, rectidão de que Deus Nosso Senhor dotou a este Santo Prelado, que foi incansavel no seu Officio e Ministerio»⁴⁰. Y las palabras del abad son ajustadas a la realidad, ya que en algunas de sus pastorales intenta mover a rectitud moral a los feligreses, prohibiendo costumbres relajadas y consideradas poco adecuadas como bailes, fiestas populares, juegos o cualquier acto público que junte hombres con mujeres.



Figura 2. Portada digitalizada de *El Alphonso* guardado en el ADB

LOS FONDOS ESPAÑOLAS EN EL ADB ENTRE 1670 Y 1747 O DE LOS GUSTOS LITERARIOS EN LA FRONTERA

Después de haber realizado un formato similar para tratar de cultura literaria en Portugal en la época cervantina (1547–1616) y haber encontrado 32 volúmenes que vieron la luz en el periodo mencionado, lo hacemos de nuevo ahora en las fechas simbólicas de vida y muerte de Francisco Botelho de Morais e Vasconcelos (1670–1747). De alguna

⁴⁰ Alves, 2000, tomo II, p. 65.

de estas obras disponemos de distintas ediciones lo que da cuenta del éxito de circulación de las mismas. La mayoría son obras de referencia, célebres en diferentes ámbitos (literario, histórico, legislativo, religioso...), pero también responden a los gustos literarios españoles, ya que es fácil comprobar que la nómina de autores, los títulos y las ediciones recogidas responden a la cultura literaria en esos mismos autores y obras en España. Sin embargo, no significa que aquellos libros más editados en España se vean acompañados siempre de las obras clásicas y canónicas de la historia literaria hispánica. Así, ningún *Quijote* en español va a aparecer entre estos 5000 volúmenes, en cambio sí la traducción al inglés de Smollet del siglo XVIII.



Gráfico 1. Total de volúmenes en español en relación con el tramo Botelho (1670-1747)

La diferencia estriba en la cantidad de obras del período en causa y el cervantino. Si aquel había aportado 32 obras, este ofrece 267 con fecha clara y 11 con fecha dudosa o probable, dando un total de 278 (Gráfico 1). Siendo especialmente estrictos con el eje temático literario, superan las 60 obras de literatura o tratados literarios. Surge aquí la duda de qué hacer con algunos autores morales, pero incluidos en la nómina de la mística castellana, como toda una archiconocida Sor María de Jesús, consejera de Felipe IV, de la que existen varios ejemplares; la literatura moral y ejemplarizante, como la del padre Francisco Garau; o las vidas de santos, de las que destacan *Flos sanctorum* de Juan Eusebio Nieremberg y Pedro de Ribadeneyra; o la narrativa bíblica de Christoval Lozano, no así otro tipo de obras narrativas, como las menos conocidas *Soledades de la vida y desengaños del mundo*, que cuenta con algún estudio actual, a pesar de haber caído en el olvido durante siglos:

A la hora de plantearnos la recuperación crítica de un texto como *Soledades*, surge, sin duda, una pregunta inevitable: ¿Por qué volver a examinar, e intentar recuperar, un texto sobre el cual los lectores en los últimos dos siglos han pasado una tácita sentencia de olvido? En el caso de las *Soledades* de Cristóbal Lozano la respuesta puede resumirse en una frase: es una obra representativa del carácter de la narrativa barroca de la segunda mitad del siglo, y, en cierta época, fue uno de los libros favoritos de los lectores españoles. Es decir, fue un «best-seller»⁴¹.

Por lo tanto, 67 obras de estricta literatura barroca, dejando de lado estos volúmenes. Cerrar un poco la abertura de este embudo temático permite filtrar aquellas obras que son de interés en esta frontera literaria y por qué. En cualquier caso, los libros de contenido y objetivos morales pertenecían al concepto de Literatura en época clásica, creando un difuso y difícil límite genérico. Incluso en los volúmenes que hemos denominado de “Tratados varios” se destacan títulos de autores portugueses históricos, pero en español, como el de Faria e Sousa, de los escritores bilingües más aclamados, con su *Imperio de la China*, en la reedición lisboeta de 1731.

Relación temática de obras en español

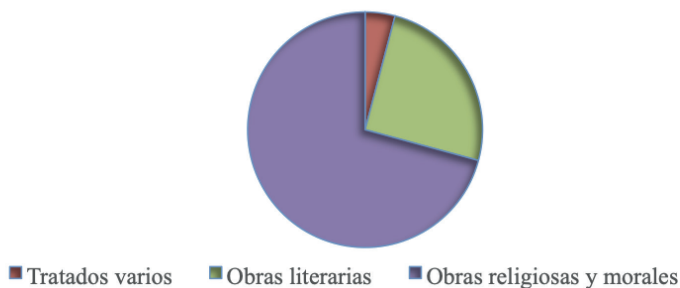


Gráfico 2. Relación temática en las obras comprendidas en el tramo Botelho (1670-1747)

Y ¿por qué es de interés esta obra de Faria y Sousa, como lo es *Tratados históricos, políticos, éticos y religiosos de la monarchia de China* de Fernández de Navarrete? Probablemente por la industria de la seda, históricamente relacionada con la región transmontana. Y es que se lee

⁴¹ Gidrewicz, 1999, p. 615.

lo más cercano o de natural cercanía en el espacio, en la materia y en el tiempo. Así, podríamos entretejer un enrejado cultural ibérico, más cercano en zona transfronteriza. Porque también resulta extraño que, habiendo tantas obras lopescas en la Universidad de Coimbra, no haya ni un solo texto lopesco en el ADB, o ningún texto cervantino, como se ha mencionado. En cambio, los autores españoles que sobresalen mantienen relaciones con Portugal (espacio) como Antonio de Guevara, publicado en Lisboa en 1528 —aunque no se conservan ejemplares— y 1529, pero sobre todo por existir en las bibliotecas lusas de renombre, como en los libros de Catalina de Austria, contemporánea del obispo de Mondoñedo, esposa de D. João III, española de nacimiento, entonces vinculada doblemente por razón de espacio y tiempo⁴².

Otro autor destacado es Enríquez Gómez, portugués de origen judío, según algunos críticos⁴³ o español, según otros, vinculado a Portugal en su exilio en Francia en lo que se llamaba «nación portuguesa» (espacio) y por algunos temas lusos, como su primera obra, *Fernán Méndez Pinto*⁴⁴. Lógicamente, interesaría en un lugar (espacio) donde la tradición sefardita y la relación de los judíos con la industria sedera y otras empresas mercantiles pueblan las páginas de la historia brigantina (materia). Todas estas elecciones no son al azar, hablan de selección consciente en función de espacios cercanos, asuntos que generan interés, tiempos cercanos y, especialmente, contextos socioculturales que se resumen en los proveedores del Depósito A del ADB, y que bien resume Buescu «corte, nobres e cortesãos, Igreja, meio conventual»⁴⁵.

CONCLUSIONES

La frontera luso-española entre los siglos XVII y XVIII responde a la vida cultural española de la época, a los gustos lectores españoles, pero también al factor de cercanía, al leer lo que se tiene más próximo, que no siempre es lo que se querría leer. Por ello, algunos textos conservados hasta hoy, el patrimonio bibliográfico de frontera que se nos lega como un conjunto, escoge unos autores y no otros, en su particular selección

⁴² Buescu, 2009, p. 87.

⁴³ Álvarez Sellers, 2012.

⁴⁴ Ver la página en Cervantes Virtual dedicada al autor, de la mano de Rafael González Cañal: <http://www.cervantesvirtual.com/portales/antonio_enriquez_gomez/autor_biografia/> [Fecha de consulta: 16 de febrero de 2019].

⁴⁵ Buescu, 2009, p. 88.

de las especies. ¿Por qué, sino, de entre los textos literarios se enfatizan los de contenidos judíos, españoles vinculados a Portugal y fenómenos editoriales hispánicos? Por otro lado, a pesar de la popularidad de algunos títulos, así como la llamativa ausencia de textos del canon, el conjunto heredado y su especial relación con la iglesia sigue justificando la visión del libro como un objeto fetichista, lujoso, de coleccionista: «O valor atribuído à dimensão material e física do livro enquanto objecto revela quanto a concepção do livro-tesouro era ainda dominante nas colecções aristocráticas»⁴⁶.

A falta del catálogo definitivo, que verá en breve la luz, la biblioteca reunida de los diferentes y antiguos poseedores, pertenecientes a la clase eclesiástica de Bragança en un porcentaje alto, revela no ser muy diferente de otras bibliotecas portuguesas de la época moderna, repletas todas ellas de títulos en boga en la época, al mismo tiempo que maneja unas coordenadas muy concretas de espacio, tiempo y temáticas.

BIBLIOGRAFÍA

- ABREU, Carlos d', «Francisco Botelho Poeta Ibérico do Século das Luzes», *Praça Velha. Revista cultural da cidade da Guarda*, VI, 14, 1.ª Série, 2003, pp. 107-123.
- ABREU, Carlos d', «Francisco Botelho de Moraes e Vasconcelos, poeta ibérico da pré- Ilustração e fundador da Academia dos Unidos», *Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro*, 3.2, 2015, pp. 71-109.
- ABREU, Carlos d' y Emilio Rivas Calvo, «O poeta torre-moncorvino Francisco Botelho e o tema da Cueva de Salamanca», *Revista do Colégio Campos Monteiro. Espaço de cultura e memória*, s/n. [7], 2013, pp. 63-83.
- AFONSO, Ana María, «Catálogo da Livraria do Paço Episcopal da Diocese de Bragança e Miranda», *Brigantia*, vol. XV, n° 1, Jan/Mar, 1995, pp. 125-162.
- ÁLVAREZ SELLERS, María Rosa (ed.), *Literatura portuguesa y literatura española: influencias y relaciones*, Valencia, Universitat de València, 1999.
- ÁLVAREZ SELLERS,, María Rosa, «Dramaturgos barrocos de origen judeo-portugués: Antonio Enríquez Gómez, Miguel de Barrios y Manuel de Pina» en *Judaísmo y criptojudaismo en la comedia española: XXXV Jornadas de Teatro Clásico de Almagro*, ed. Felipe B. Pedraza Jiménez, Rafael González Cañal y Elena E. Marcello, Ciudad Real, Universidad Castilla-La Mancha, 2012, pp. 145-164.
- ÁLVAREZ SELLERS, María Rosa, «Reyes, santos y maridos: personajes portugueses en el teatro español del Siglo de Oro», *Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro*, 3.2, 2015, pp. 15-31.

⁴⁶ Buescu, 2013, p. 106.

- ALVES, Francisco Manuel, *Memórias arqueológico-históricas do distrito de Bragança*, coord. Gaspar Martins Pereira, Bragança, Câmara Municipal de Bragança/ Instituto Português de Museus, 12 tomos (2ª ed.), 2000.
- ARES MONTES, José, «Portugal en el teatro español del siglo xvii», *Filología Románica*, 8, 1991, pp. 11-29.
- BOTELLO DE MORAIS I VASCONCELOS, Francisco, *El Alphonso o la fundación del reino de Portugal*, Salamanca, Antonio Villargordo, 1731.
- BUESCU, Ana Isabel, «Aspectos do bilinguismo português-castelhano na época moderna», *Hispania*, LXIV/1, 216, 2004, pp. 13-38.
- BUESCU, Ana Isabel, «Corte, poder e utopia: O *Relox de Príncipes* (1529) de Fr. Antonio de Guevara e a sua fortuna na Europa do século xvi», *Estudios Humanísticos. Historia*, 8, 2009, pp. 69-101.
- BUESCU, Ana Isabel, «Livros em castelhano na livreria de D. Teodósio i (1510?-1563), 5º Duque de Bragança», *Estudios Humanísticos. Historia*, 12, 2013, pp. 105-126.
- CASTRO, Ivo, «Sur le bilinguisme littéraire castillan-portugais», en *La littérature d'auteurs portugais en langue castillane*, *Arquivos do Centro Cultural Calouste Gulbenkian*, vol. XLIV, Lisboa-Paris, Gulbenkian, 2002, pp. 11-23.
- CANTEL, Raymond, «Le Portugal dans l'œuvre de Tirso de Molina», en *Mélanges d'études portugaises offerts à M. Georges Le Gentil*, Lisboa, 1949, pp. 131-154.
- DOTRAS BRAVO, Alexia, «Las falsificaciones de la historia: Cervantes entre Bragança y Sanabria», *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, XCII, 2016, pp. 115-131.
- DOTRAS BRAVO, Alexia, «La recepción más desconocida de Cervantes en Portugal», en *Cervantes y Portugal: Historia, Arte y Literatura/Cervantes e Portugal: História, Arte e Literatura*, ed. Aurelio Vargas Díaz-Toledo y José Manuel Lucía Megías, Oporto, Estratégias Criativas/Fundação Calouste Gulbenkian, 2018, pp. 237-254.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, María Jesús, «Personajes castellanos en el teatro português del siglo xvi: 1. El tipo del castellano fanfarrón y poeta», *Anuario de Estudios Filológicos*, XXII, 1999, pp. 113-129.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, María Jesús, «Comunicación y bilingüismo en el teatro português del siglo xvi», en *Gil Vicente: clásico luso-español*, coord. María Jesús Fernández García-Andrés y José Pociña López, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2004, pp. 233-265.
- FIGUEIREDO, Fidelino de, *Lope de Vega. Alguns elementos portugueses na sua obra*, Santiago, Tipografia de "El Eco Franciscano", 1938.
- GARCÍA MARTÍN, Ana María, «El bilingüismo luso-castellano en Portugal: estado de la cuestión», en *Aula bilingüe. Investigación y archivo del castellano como lengua literaria en Portugal*, ed. Ángel Marcos de Dios, Salamanca, Luso-Española de ediciones, 2008, pp. 15-44.

- GARCIA PERES, Domingo, *Catálogo razonado biográfico e bibliográfico de los autores portugueses que escribieron en castellano*, Madrid, Imprenta del Colegio Nacional de Sordo-Mudos y de Ciegos, 1890. Publicación digital, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, [2015].
- GARCÍA VÁZQUEZ, José Manuel y Luis Domínguez Castro, «La cooperación universitaria transfronteriza Galicia-Norte de Portugal», *Razón y palabra*, 74, 2010-2011, pp. 1-12.
- GIDEWRICZ, Joanna, «Soledades de la vida y desengaños del mundo de Cristóbal Lozano. Novela barroca de desengaño y «best-seller» dieciochesco», en *Actas del V Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro*, ed. Christoph Strosetzki, Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 1999, pp. 614-622.
- GLASER, Edward, *El lusitanismo de Lope de Vega*, *Boletín de la Real Academia Española*, 34, 1954, pp. 387-411.
- GONZÁLEZ SUÁREZ, Marta, «O panorama actual das industrias culturais galegas: as políticas públicas culturais», *Madrygal*, 18, núm. especial, 2015, pp. 555-568.
- JACOB, João, *Cidades e vilas de Portugal*, Bragança, Lisboa, Editorial Presença, 1997.
- LOIS MARÍA-CAIRO, Heriberto, «Desfronterización y refronterización en la península ibérica», *Geopolítica(s). Revista de estudios sobre espacio y poder*, vol. 2, núm. 1, 2011, pp. 11-22.
- LOIS GONZÁLEZ, Rubén C. y Antón Carballo Lomba, «La frontera hispano-lusa en la actualidad: una visión geográfica», *Revista de Historiografía*, 23, 2015, pp. 191-214.
- MEDINA GARCÍA, Eusebio, «Orígenes históricos y ambigüedad de la frontera hispano-lusa (La Raya)», *Revista de Estudios Extremeños*, vol. 62, 2, 2006, pp. 713-723.
- MARTÍN-CABELLO, Antonio, «Sobre los orígenes de la globalización», *Methaodos. Revista de ciencias sociales*, 2013, 1.1, pp. 7-20.
- NASCIMENTO, Luís Miguel Fonseca do, «A cultura como caminho de afirmação, coesão e desenvolvimento das geografias da interioridade em Portugal», *Revista Euroamericana de Antropología*, 5, 2018, pp. 53-63.
- OTEIZA, Blanca, «Portugal, lo portugués y el portugués en el teatro de Tirso de Molina», *Colóquio Letras* (Fundação Calouste Gulbenkian), número monográfico «*Siglo de Oro. Relações hispanoportuguesas no século XVII*», 2011, pp. 99-108.
- OTEIZA, Blanca, «Escenarios y topónimos europeos en el teatro de Tirso de Molina», *Europa (historia y mito) en la comedia española*, Ciudad Real, Universidad Castilla-La Mancha, 2012, pp. 123-138.
- PORCAR BATALLER, Christian Juan, *Satyrae del ilustrado portugués D. Francisco Botelho de Moraes e Váscancelos (1670-1747): Introduducción, edición latina, traducción y comentario de fuentes*, Valencia, Universitat de València (tesis doctoral), 2013. Se puede consultar en <<http://mobiroderic.uv.es/handle/10550/32809>>.

- RESINA RODRIGUES, Maria Idalina, «Literatura espanhola para portugueses», *Península. Revista de Estudos Ibéricos*, 4, 2007, pp. 131-145.
- SOUSA PINTO, Manuel, *Portugal e as portuguesas em Tirso de Molina*, Lisboa, Livrarias Aillaud e Betrand, 1914.
- SOUSA, Fernando de (coord.), *Bragança na época contemporânea (1820-2012)*, Bragança, Câmara Municipal de Bragança, 2013.
- VARGAS DÍAZ-TOLEDO, Aurelio y LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (coords.), *Cervantes y Portugal: Historia, Arte y Literatura/Cervantes e Portugal: História, Arte e Literatura*, Oporto, Estratégias Criativas-Fundação Calouste Gulbenkian, 2018.
- VÁZQUEZ CUESTA, Pilar, «O bilinguismo castelhano-português da época de Camões», *Arquivos do Centro Cultural Português. Exemplar dedicado a Camões*, 16, 1981, pp. 807-827.
- VILLAR LECUMBERRI, Alicia (ed.), *Peregrinamente peregrinos: Actas del V Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 2004.
- VIQUEIRA, José María, «La lusofilia de Tirso de Molina», *Biblos*, XXXVI, 1960, pp. 265-489.
- VIQUEIRA, José María, *El lusitanismo de Lope de Vega y su comedia El Brasil restituído*, Coimbra, Coimbra Editora, 1950.

SITOGRAFÍA

- <<https://www.gnpaect.eu/portal-transfronterizo/views/gnp-aect/contents-Management.xhtml?menu=EUR>> [Fecha de consulta: 3 de enero de 2019].
- <http://www.seat.mpr.gob.es/dam/es/portal/areas/politica_autonomica/participacion-ccaa-eu/Menu_Coop_TransfrCooperacion/AECT/2018_09_26_informe_Web_AECT.pdf> [Fecha de consulta: 3 de enero de 2019].
- <<https://www.gnpaect.eu/portal-transfronterizo/views/gnp-aect/contents-Management.xhtml?menu=EUR>> [Fecha de consulta: 3 de enero de 2019].
- <http://www.seat.mpr.gob.es/dam/es/portal/areas/politica_autonomica/participacion-ccaa-eu/Menu_Coop_TransfrCooperacion/AECT/2018_09_26_informe_Web_AECT.pdf> [Fecha de consulta: 4 de enero de 2019].
- <<http://www.pnct.gov.pt/wp-content/uploads/2017/01/DIAGNOSTICO.pdf>> [Fecha de consulta: 3 de enero de 2019].
- <<https://www.portugal.gov.pt/pt/gc21/governo/programa/programa-nacional-para-a-coesao-territorial-/ficheiros-coesao-territorial/programa-nacional-para-a-coesao-territorial-pdf.aspx>> [Fecha de consulta: 3 de febrero de 2019].

<http://www.cervantesvirtual.com/portales/literatura_hispanoportuguesa/>
[Fecha de consulta: 3 de enero de 2019].

<http://www.cervantesvirtual.com/portales/antonio_enriquez_gomez/autor_biografia/ http://www.cervantesvirtual.com/portales/antonio_enriquez_gomez/autor_biografia/> [Fecha de consulta: 6 de febrero de 2019].

C o l e c c i ó n B a t i h o j a



Se pretende con este volumen, en el que colaboran varios investigadores españoles y portugueses, rendir homenaje a una importante figura de las letras ibéricas, que vivió en las últimas décadas del siglo XVII y las primeras del XVIII: Francisco Botello de Moraes y Vasconcelos (Torre de Moncorvo, 1670-Salamanca, 1747). El objetivo es ofrecer un recorrido panorámico, en la medida de lo posible, por toda la obra conocida del escritor torremoncorvino, que fue publicada en tres idiomas distintos: castellano, latín y portugués. De esta forma, se intenta profundizar en el conocimiento del período de transición entre siglos, recuperando para su historia literaria y cultural la figura de uno de sus intérpretes más olvidados.

António Apolinário Lourenço es profesor de literatura en la Universidad de Coímbra, donde coordina la sección de Estudios Españoles e integra el Comité Ejecutivo del Centro de Literatura Portuguesa (CLP). Es autor o editor de varios libros publicados en Portugal, España y Brasil, sobre distintas épocas y autores, aunque mayoritariamente dedicados a las literaturas española y portuguesa.

Carlos d'Abreu es doctor en Geografía por la Universidad de Salamanca, poeta, arqueólogo, investigador de temas regionales y transfronterizos y colaborador del Centro de Literatura Portuguesa (CLP) de la Universidad de Coímbra. Profesionalmente es técnico superior del Ministerio de Educación portugués.

Mariela Insúa es investigadora y secretaria del Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO) de la Universidad de Navarra y editora de *Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro*. Especialista en la obra del mexicano Fernández de Lizardi, cuenta además con publicaciones acerca del Siglo de Oro, especialmente del teatro hispano-portugués del siglo XVII.



Universidad de Navarra | GRISO

Agradecemos al Banco Santander su patrocinio de las investigaciones del GRISO).

